

ОСОБЕННОСТИ ГЛАГОЛЬНОГО И ИМЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Шарапа А.А., Гладышева М.К., Людчик Н.Н

В методической литературе часто отмечается, что отдельные лексические и грамматические явления русского языка, изучавшиеся иностранными студентами на этапе предвузовской подготовки, остаются недостаточно усвоенными. Об этом свидетельствуют распространенные и устойчивые речевые ошибки, возникающие у студентов на последующих этапах обучения.

Проблеме обучения иностранцев грамматически правильному оформлению высказываний на русском языке посвящены многочисленные научно-методические работы (Шатилов 1971, Пассов 1974, Рожкова 1978, Кузнецова 1988, Московкин 1989, Баранова 2001, Маркова 2003, Усенко 2009).

Среди исследований, посвященных интерпретации отдельных лексико-грамматических единиц в аспекте изучения РКИ, можно назвать работы О.К.Войку (1992), О.Н. Николаевой (1992), А.С. Шатилова (1992), Янь Хун Бо (1996), И.Б.Игнатовой и С.Б. Мордас (2005) и др.

В числе наиболее трудных для изучения иностранцами явлений русского языка методисты называют предложно-падежную систему, глагольное управление, видо-временную систему, глаголы движения и т.д. (Рожкова 1983, Андрюшина 1998, Балыхина, Игнатьева 2006). Усвоение глагольного управления, и, в частности, употребление в речи глагольно-именных словосочетаний с предлогами и без предлогов, связано с повышенной трудностью для иностранцев, поскольку подразумевает знание норм лексической сочетаемости, а также владение предложно-падежной системой и видо-временными формами глаголов.

Вопросами глагольной сочетаемости, определения специфики глагольно-именных словосочетаний русского языка занимались Г.А. Золотова (1954), М.Л.Крючкова (1979), Э.А. Лазарева (1982), Е.Н. Смольянинова (1988), Г.К.Воробьева (1994), Е.С. Скобликова (2005).

Первым опытом достаточно полного лексикографического описания сочетаемости лексических единиц стал «Учебный словарь сочетаемости слов русского языка» П.Н. Денисова и В.В.Морковкина (1978, 1983), созданный с ориентиром на преподавателей РКИ и изучающих русский язык как иностранный. Разработка словарей глагольного управления, предназначенных для иностранных учащихся, началась в 60-е годы и продолжается в настоящее время (Муцков, Влахов 1966, Демидова 1969, Братусь 1979, Дерibas 1983, Лебедева 2000, Малышев 2006), что говорит о непрекращающемся интересе к рассматриваемой нами теме в аспекте обучения РКИ.

Исследователи подчеркивают, что глагольное управление порождает значительное количество ошибок у иностранных студентов, как в устной, так и в письменной речи (Лебедева 1983, Дорофеева 1986, Балыхина, Игнатьева 2006, Виноградов 2006). Следует отметить также, что глагольно-именные словосочетания широко употребительны в речи, а значит, играют не последнюю роль в структуре высказывания. Несмотря на это, в практических курсах по грамматике РКИ глагольно-именные словосочетания традиционно не выделяются в отдельный объект обучения, а в методике преподавания русского языка как иностранного до сих пор не получили освещения многие моменты, связанные с обучением владению глагольно-именными словосочетаниями в продуктивных видах речевой деятельности.

Предупреждение тормозящего влияния лингвистических представлений и навыков учащихся, основанных на закономерностях родного языка, является одной из главных задач РКИ. Особую актуальность приобретает работа по предупреждению речевых ошибок, в том числе обусловленных расхождениями в грамматических структурах изучаемого и родного языков в речи учащихся.

Преподаватели РКИ отмечают, что недостаточно разработана общая теория ошибок, отсутствует целостная система упражнений по предупреждению в речи грамматических ошибок.

Самыми распространенными грамматическими ошибками в речи учащихся-инофонов являются ошибки, связанные с нарушением норм управления. Как известно, управление -- это такой вид подчинительной связи, при котором подчиненное слово принимает форму того или иного падежа в зависимости от грамматических возможностей господствующего слова и выражаемого им значения.

Управление как особый формальный способ связи выделяется на базе падежного изменения слов с предметным значением. К группе управляемых слов относятся имена существительные, местоимения-существительные, количественные числительные, так как основным способом включения этих слов в текст является постановка их в определенном падеже. Средствами выражения падежного значения при управлении являются либо окончание (читаю книгу), либо предлог и окончание (*забочусь о сыне*), либо только предлог (*иду без пальто, сижу в кафе*).

В зависимости от того, какой частью речи является главное слово, управление может быть глагольным и именным.

Усвоение этой трудной темы осложняется еще и тем, что в современном русском языке имеются вариантные формы управления. Например: *оплачивать что и за что; свидетель чему и чего; полный чем и чего*.

В некоторых случаях выбор падежа управляемого слова зависит от обозначения объекта в полном и частичном объеме. Например: *выпил молоко и выпил молока; съел хлеб и съел хлеба*. Иногда употребление той или иной формы зависимого слова связано с понятием определенности/неопределенности объекта. Ср. *искать места(неопределённый) -- и искать место(определённый)*.

Для правильного выбора предложно-падежной конструкции независимых слов нужно учитывать три момента:

- 1) выбор падежной формы зависимого слова;
- 2) наличие/отсутствие предлога в структуре словосочетания;
- 3) семантику словоформ.

Нарушение норм управления в речи учащихся-инофонов наблюдается в следующих случаях:

- 1) неправильный выбор падежной формы зависимого слова при беспредложном и предложном управлении;
- 2) неправильный выбор предлога при предложном управлении;
- 3) использование предложных конструкций вместо беспредложных;
- 4) пропуск предлогов при предложном управлении.

Выбор правильного окончания зависимого слова при предложном и беспредложном управлении зависит от усвоения определенного комплекса умений: умения правильно определять род имен существительных, умения правильно склонять слово; умения определять, с каким словом(главным) оно связано в предложении, в каком падеже, числе должно употребляться зависимое слово. Поэтому в целях предупреждения нарушений в нормах русского управления преподаватель должен, прежде всего, уделять особое внимание выработке этих умений.

Безусловно, одним грамматическим путем управление не может быть усвоено. Усвоить его можно только в тесной связи со словарной работой, так как для управления характерны грамматические ограничения сочетаемости слов, которые обусловлены: 1) морфологическими свойствами управляющего слова, 2) лексическим значением управляемого слова, 3) синтаксической конструкцией.

Так, глаголы с приставкой *вы-* управляют родительным падежом с предлогом *из*: *вышел из аудитории, выписался из больницы*; с приставкой *в-* винительным падежом с приставкой *в-* *входить в палату, вбежать в комнату, въехать в город*; с приставкой *до-* ---- родительным падежом с предлогом *до-* *добежал до финиша, дописать до конца*; прилагательные в сравнительно степени --- родительным падежом без предлога (*выше дома, старшие сестры, тверже железа*); отглагольные существительные, образованные от переходных глаголов, -- родительным падежом без предлога: *чтение книги, подчеркивание окончаний, отсутствие логики*; глаголы и причастия страдательного залога – творительным падежом: *Пациент осматривается врачами. Пациент осмотрен врачами*. В приведенных примерах форма управляемого слова подсказывается морфологическими свойствами управляющего слова. Форма дательного падежа управляемого слова в безличных предложениях обусловлена синтаксической конструкцией: *Пациентке не спится. Больному стало легче*.

В основном же употребление той или иной формы управляемого слова обусловлено лексическим значением управляющего слова, о чем свидетельствуют, например, следующие случаи:

1. Глаголы в разных значениях управляют разными падежами.

Например, глагол *держаться* в значении «сохранять какое-либо положение, ухватившись, уцепившись за что-либо» управляет винительным падежом с предлогом *за*: *держаться за перила лестницы*; в значениях «быть укреплённым на чем-либо, удерживаться на какой-либо опоре при помощи чего-либо» и «находиться в определенном положении, состоянии, сохраняя его тем или иным образом» -- предложным падежом с предлогом *на*: *Картина держится на гвоздях; держаться на воде; держаться на ногах*; в значениях «при движении придерживаться определённого направления» и «следовать чему-либо, поступить сообразно чему-либо» -- родительным падежом без предлога: *держаться правой стороны, держаться определённого мнения*.

Сравните также: *бить*: 1. *врага*, 2. *по воротам*, 3. *бить в барабан*; *болеть*: 1. *гриппом*, 2. *за друзей*; *брать*: 1. *книгу*, 2. *хитростью*, 3. *ревани*; 4. *кредит*; *выступать*: 1. *с лекцией*, 2. *в поход*, 3. *на телевидении*; *завернуть*: 1. *в бумагу*, 2. *за угол*, 3. *к товарищу*; *смотреть*: 1. *передачу*, 2. *за ребенком*, 3. *на взрослых*; *играть*: 1. *роль*, 2. *в футбол*, 3. *на гитаре*.

Но не все многозначные глаголы в различных значениях управляют разными падежами. Ряд глаголов во всех значениях управляет одним и тем же падежом. Например, *входить*: 1. *в комнату*, 2. *в список*, 3. *в ящик*, 4. *в суть дела*, 5. *деканат за разрешением*, 6. *в привычку*, 7. *в силу*; *заводить*: 1. *ребёнка в детский сад*, 2. *друзей*, 3. *новые порядки*, 4. *разговоры*, 5. *часы*; *открывать*: 1. *окно, сундук, консервы*, 2. *границу, дорогу*, 3. *ворота*, 4. *зонтик*, 5. *воду, газ*, 6. *новую школу, выставку*, 7. *собрание, вечер, заседание*, 8. *тайну*, 9. *новый закон*; *управлять*: 1. *машиной, лошадью*, 2. *коллективом, государством*, 3. *падежом*.

Семантически близкие глаголы обычно управляют одним и тем же падежом. Например, глаголы совместного действия – творительным падежом с предлогом *с*: *встретиться с другом, переписываться с друзьями, познакомиться с девушкой, разговаривать с преподавателем*; некоторые глаголы ощущения – винительным падежом: *ощущать боль, испытывать страх, чувствовать першение, холод и т.д.*

3. В ряде случаев то или иное управление является индивидуальным свойством управляющего слова, присущим только ему, не поддающимся каким-либо грамматическим обобщениям. Например:

а) Синонимичные слова управляют разными падежами: *возглавить коллектив – руководить коллективом, беспокоиться о детях – тревожиться за детей, навестить больного – быть у больного, давать в кредит – предоставлять кредит, любить математику – увлекаться математикой, похожий на отца – подобный отцу, сходный с отцом*.

б) Однокоренные слова (не все) управляют разными падежами: *любить родину – любовь к родине, встречать писателя – встреча с писателем, верить в победу – вера в победу, победить врага – победа над врагом, интересоваться медициной – интерес к медицине др. Но: *входить в музей – вход в музей, бороться за мир – борьба за мир, отдыхать у моря – отдых у моря*.*

в) Близкие по значению слова и словосочетания управляют разными падежами: *победить врага – одержать победу над врагом, интересовать учащихся – представлять интерес для учащихся, спросить преподавателя – задать вопрос преподавателю, интересоваться музыкой – проявлять интерес к музыке.*

г) При глаголах или отглагольных существительных с конструктивно-обусловленным значением, которые имеют при себе в качестве постоянного грамматического показателя определённый предлог и составляют с ним лексико-грамматическое единство (без предлога эти слова лексически неполноценны), форма управляемого слова строго детерминирована: *влиять на характер, нуждаться в помощи, приобщаться к культуре., поздравить с праздником, заботиться о здоровье, преклоняться перед талантом, граничить с преступлением и др.*

Ограничения грамматической сочетаемости слов со стороны управляемого слова обуславливаются: 1) его лексическим значением, 2) синтаксическими отношениями, устанавливаемыми между сочетающимися словами. Именно в силу этих обстоятельств употребляется одна и та же падежная или предложно-падежная форма при разных управляющих словах: *стоять в саду, скамья в саду, работать в саду, гулять в саду, весело в саду* (во всех этих случаях предложный падеж выражает отношение места), и наоборот, разные падежные и предложно-падежные формы при одном и том же управляющем слове: *читать книгу, читать студентам, читать на вечере, читать о врачах, читать час, читать после занятий.*

Таким образом, особенность глаголов управлять тем или иным словом является по сути их индивидуальным свойством. Нельзя, например, объяснить грамматическими правилами, почему глаголы желания (*желать, хотеть, ждать*) управляют винительным падежом одушевленных существительных-- и родительным падежом неодушевленных существительных, глаголы частичного прибавления (*прибавить, добавить, подсыпать, подложить...*) – родительным падежом, глаголы общения (*говорить, писать, сообщать, телеграфировать...*) – дательным падежом, глаголы передвижения (*идти, ехать, двигаться, лететь, плыть...*) – винительным падежом с предлогом и дательным. Такое управление характерно для большинства русских глаголов. К ним относятся и глаголы, всегда употребляющиеся с определённым предлогом, без которого они лексически неполноценны: *участвовать в ..., поздравить с ..., и т.д.* Л.В.Щерба сказал «... следует предостеречь от общераспространенного предрассудка, будто управление слов определяется грамматикой: на самом деле, оно чаще всего оказывается принадлежностью каждого отдельного слова, а потому является фактором словаря» [15: с.90].

Сказанное о лексико-грамматическом характере управления является основой для методических рекомендаций по усвоению глагольного управления.

Совершенствование навыков построения и употребления глагольно-именных словосочетаний в русской речи иностранных студентов будет более

эффективным, если: при обучении будет учитываться специфика процесса совершенствования лексико-грамматических навыков, а также совокупность операционных действий, лежащих в основе навыка построения и употребления в речи глагольно-именных словосочетаний; в обучении будет использоваться языковой материал, лингвометодически обработанный в рамках лексического минимума для данного этапа обучения;

- в модели обучения будет реализована система принципов отбора, организации и обучения построению и употреблению глагольно-именных словосочетаний;

- в комплексе упражнений будут учитываться типичные трудности, сопровождающие усвоение глагольно-именных словосочетаний иностранными студентами.

В процессе совершенствования навыков владения синтаксическими структурами в продуктивной речи необходимо учитывать взаимовлияние лексических и грамматических механизмов, действующих при порождении высказывания. Формирование и совершенствование навыков построения и употребления глагольно-именных словосочетаний должно строиться с учетом специфики данных навыков и операций, входящих в их состав.

При обучении иностранных студентов построению и употреблению глагольно-именных словосочетаний в продуктивной речи на основном этапе необходим системно-функциональный подход к описанию учебного материала, подразумевающий учет не только структурно-семантических характеристик словосочетаний, но и факторов, влияющих на их использование в речи. Системное структурно-семантическое описание глагольно-именных словосочетаний в учебных целях целесообразно проводить на основе их лингвометодической классификации, построенной с опорой на лексический минимум и учитывающей соотношение синтагматических и парадигматических характеристик компонентов словосочетания. К основным функционально-коммуникативным факторам, оказывающим влияние на выбор и употребление глагольно-именных словосочетаний в продуктивной речи, относятся речевая ситуация и речевой жанр.

Анализ массива ошибок учащихся в глагольно-именных словосочетаниях позволил выявить, что при усвоении глагольно-именных словосочетаний у иностранных студентов возникают трудности построения и употребления данных конструкций, имеющие грамматический, лексический и лексико-грамматический характер, что провоцирует появление соответствующих ошибок. Количественный анализ нарушений подтвердил, что грамматические ошибки являются наиболее типичными.

Литература:

1. Акишина А.А., Каган О.Е. Учимся учить. Для преподавателей русского языка как иностранного. Изд-е 3-е. — М.: 2004. - 256 с.
2. Апресян Ю.Д. О толковом словаре управлений и сочетаемости русского глагола // Словарь, грамматика, текст. М., 1996. - 480 с. - С. 13-43.
3. Бондарко А.В. Теория функциональной грамматики. Л: Наука, 1987. -347с.

4. Вежбицкая А. Семантика грамматики (реферат). М., 1992. - 31 с.
5. Виноградов К.А. Обучение иностранных студентов предложно-падежным конструкциям с объектным значением (коммуникативно-когнитивный подход): Автореф. дисс.канд. пед. наук. -М., 2006. 17 с.
6. Всеволодова М.В. Теория функционально-коммуникативного синтаксиса. М.: Изд-во МГУ, 2000. - 350 с.
7. Золотова Г.А. Глагольные словосочетания и их типы в современном русском литературном языке: Автореф. дисс. канд. филол. наук. -М., 1954. -16 с.
8. Касарова В.Г. Речевые ошибки иностранных студентов и их причины // Гуманитарные науки. Вып. 21. - М., 2003. - С. 118-123.
9. Крючкова М.Л. Особенности глагольного немотивированного управления. — М.: Рус. яз., 1979. 118 с.
10. Скобликова Е.С. Согласование и управление в русском языке. М.: КомКнига, 2005. - 240 с.
11. Денисов П.Н., Морковкин В.В. Словарь сочетаемости слов русского языка. М.: Русский язык, 1983. — 688 с.
12. Золотова Г.А. Синтаксический словарь. Репертуар элементарных единиц русского синтаксиса. — М.: Наука, 1988. 439 с.
13. Прокопович Н.Н., Дерибас Л.А. Именное и глагольное управление в современном русском языке. М., 1981. - 187 с.
14. Розенталь Д.Э. Справочник по русскому языку. Управление в русском языке. М.: «Мир и Образование», 2003. - 304 с.
15. Ефремова Т.Ф. Словарь грамматических трудностей русского языка/ 1993Т.Ф.Ефремова, В. Г. Костомаров. – М.: Рус. яз., 1993. – 347с.